

**ACUERDO DE COOPERACIÓN RELATIVO A LOS INTERCAMBIOS
DE ESTUDIANTES EN RECONOCIMIENTO ACADÉMICO**
entre
L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARTS ET METIERS (Francia)
y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (Argentina)

**ACCORD DE COOPERATION CONCERNANT LES ECHANGES
D'ETUDIANTS EN RECONNAISSANCE ACADEMIQUE**
entre
L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARTS ET METIERS (France)
et
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (Argentine)

La École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, entidad pública de carácter científico, cultural y profesional, en calidad de Gran Institución de conformidad con el artículo L.717-1 del Código de la educación de la República Francesa, regulada por el Decreto n.º 2012-1223 del 2 de noviembre de 2012, modificado, de la República Francesa, con sede en 151 Boulevard de l'Hôpital 75013, París, (Francia), representada por su Director General, Laurent Champaney, y en lo sucesivo denominada "Arts et Métiers"

De una parte,

y

La Universidad Nacional de Córdoba, establecimiento público de educación superior, con domicilio social en Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, segundo piso, Ciudad Universitaria, Córdoba (Argentina), y representado por su Rector, Jhon BORETTO, en lo sucesivo denominado "UNC".

L'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) ayant le statut de Grand Etablissement au sens de l'article L. 717-1 du Code de l'éducation de la République Française, régi par le décret n°2012-1223 du 02 novembre 2012 modifié, dont le siège est situé 151 boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, France, représentée par son Directeur Général, M. Laurent CHAMPANEY, ci-après désignée par « Arts et Métiers »,

D'une part,

et

La Universidad Nacional de Córdoba, établissement public d'enseignement supérieur, dont le siège est situé Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, 2eme étage, Ciudad Universitaria, Córdoba (Argentine), et représenté par son Recteur, Jhon BORETTO, ci-après désigné par « UNC »

En lo sucesivo denominadas individualmente como la "**Parte**" o colectivamente como las "**Partes**".

Este acuerdo específico reglamenta los intercambios de estudiantes por uno o dos semestres, sin otorgamiento de título por parte de la institución de acogida.

1. Selección de los estudiantes

La institución de origen selecciona a los estudiantes en función de sus resultados académicos, su motivación y sus competencias lingüísticas, y después envía la lista al establecimiento de destino. Los estudiantes seleccionados deben completar y someter vía internet un expediente de candidatura. La lista final de los participantes es aprobada, por mutuo acuerdo, por los dos establecimientos.

Cada año, los dos establecimientos se informan mutuamente el calendario y los procedimientos de admisión.

Las partes definen un flujo anual de un máximo de 3 (tres) estudiantes participantes en el programa durante un año académico o 6 (seis) estudiantes si el intercambio dura sólo un semestre.

Para participar del intercambio los estudiantes deben demostrar un nivel suficiente en la lengua de enseñanza (B2). En caso necesario, el nivel deberá ser acreditado con un certificado oficial.

En el caso de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), el nivel de suficiencia podrá variar según la unidad académica de destino y deberá acreditarse mediante certificado oficial de idioma (CELU, DELE, DAAD o ACTFL). Cuando no se cuente con dichos certificados, la admisión podrá otorgarse en forma provisoria, sujeta a la acreditación definitiva del nivel de idioma conforme a los mecanismos establecidos por la UNC.

Se podrá realizar entrevistas de motivación para clasificar a los estudiantes y orientarlos hacia una especialidad.

Ci-après désignés individuellement la « **Partie** » ou collectivement les « **Parties** ».

Cet accord spécifique de reconnaissance académique régleme les échanges d'étudiants pour un ou deux semestres, sans délivrance de diplôme par l'établissement d'accueil.

1. Sélection des étudiants

L'établissement d'origine sélectionne les étudiants en fonction de leurs résultats académiques, motivation et compétences linguistiques ensuite envoie la liste à l'établissement d'accueil. Les étudiants retenus doivent remplir et soumettre un dossier de candidature. La liste finale des participants est validée, de commun accord, par les deux établissements.

Chaque année, les deux partenaires s'informent des calendriers et des procédures d'admission.

Les parties définissent un flux annuel de maximum 3 (trois) étudiants participant au programme pour une année académique ou 6 (six) étudiants si la durée de l'échange est de seulement un semestre.

Afin de participer à l'échange les étudiants doivent démontrer un niveau suffisant dans la langue d'enseignement (B2). Lorsque nécessaire, ce niveau sera attesté par un examen certifié.

Dans le cas de l'Université nationale de Cordoba (UNC), le niveau requis peut varier selon l'unité académique de destination et doit être attesté par un certificat officiel de langue (CELU, DELE, DAAD ou ACTFL). En l'absence de ces certificats, l'admission peut être accordée à titre provisoire, sous réserve de la certification définitive du niveau de langue conformément aux mécanismes établis par l'UNC.

Des entretiens de motivation pourront être réalisés pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité.

2. Programa de formación

Los estudiantes son aceptados por uno o dos semestres, como máximo.

La institución de origen establecerá para cada uno de sus estudiantes, un Contrato de Estudios que detallará el programa académico a seguir en la institución de destino.

Este Contrato será firmado por las tres partes: el estudiante, la institución de origen y la institución de destino. Toda modificación posterior del contrato de estudios inicial deberá ser aprobada por las mismas partes.

La institución de destino se compromete a asegurar el seguimiento de los estudiantes acogidos, informando a la universidad de origen los resultados obtenidos por los estudiantes. Un boletín de notas será enviado a la institución de origen, al final del período de intercambio.

Una vez validada la totalidad de los créditos ECTS o créditos equivalentes obtenidos (acreditados por el expediente oficial), y luego de verificar que el Contrato de Estudios haya sido respetado, los cursos tomados en la institución de destino serán automáticamente convalidados por la institución de origen.

3. Funcionamiento

Cada parte nombrará un responsable del intercambio. Esa persona tendrá como función:

- Asegurarse del buen funcionamiento de los intercambios,
- Organizar las reuniones necesarias para el buen funcionamiento de los intercambios,
- Entrevistar y seleccionar a los estudiantes,
- Promover los intercambios,
- Intercambiar los documentos necesarios (contratos de estudios, expedientes académicos, etc.),
- Evaluar los intercambios,
- Mantener actualizados los acuerdos y sus anexos.

4. Derechos y obligaciones de los estudiantes

Se notificará a los estudiantes recibidos su

2. Programme de formation

Les étudiants sont accueillis pour un ou maximum deux semestres.

L'établissement d'origine établira, pour chacun de ses étudiants, un Contrat d'Etudes détaillant le programme pédagogique suivi dans l'établissement d'accueil.

Ce contrat est signé par les trois parties : l'étudiant, l'établissement d'origine et celui d'accueil. Toute modification ultérieure du contrat d'études initial doit être validée par les mêmes parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis, en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes est envoyé à l'établissement d'origine à l'issue de la période d'échange.

Une fois la totalité des crédits ECTS validés ou crédits équivalents (au vu des relevés de notes officiels) et après vérification du respect du Contrat d'Etudes, les cours suivis dans l'établissement d'accueil seront automatiquement reconnus par l'établissement d'origine.

3. Fonctionnement

Chaque partie désignera un responsable de l'échange. Celui-ci aura comme rôle de :

- Veiller au bon déroulement des échanges,
- Organiser les réunions nécessaires au bon fonctionnement des échanges,
- Réaliser les entretiens et sélectionner les étudiants,
- Effectuer la promotion des échanges,
- Echanger les documents nécessaires (Contrats d'Etudes, relevés de notes, ...),
- Evaluer les échanges,
- Veiller à la mise à jour des accords et de leurs annexes.

4. Droits et obligations des étudiants

Dès que connu, le campus d'affectation à Arts

campus de Arts et Métiers en cuanto se conozca.

Cada establecimiento indicará a los estudiantes, con tiempo y antes de su llegada al país de destino, el procedimiento de inscripción.

Durante la duración del intercambio, los estudiantes deberán estar inscritos al mismo tiempo en el establecimiento de destino y de origen. Disfrutarán de los mismos derechos y privilegios que los otros estudiantes.

Los estudiantes pagarán las tasas de inscripción o matrícula en su institución de origen. Si deben pagarse tasas suplementarias en la institución de destino, se les indicará el valor de las mismas antes del comienzo del período de estudios. Antes de partir, los estudiantes deben asegurarse de estar en capacidad de tener los medios económicos para costearse sus gastos de estadía y escolares.

Los estudiantes deben suscribir un seguro personal de enfermedad, accidentes, responsabilidad civil y repatriación.

Cuando corresponda, los estudiantes deben asegurarse de obtener las visas y los documentos de inmigración requeridos por el gobierno del país anfitrión.

Los estudiantes deberán respetar los reglamentos internos y académicos de cada institución. Deberán respetar los contratos de estudios firmados.

5. Duración del convenio

El presente acuerdo entra en vigor desde su firma, por una duración de cinco (5) años. La renovación es posible, si las dos partes están de acuerdo.

El presente acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes bajo reserva de informar con una anticipación mínima de seis (6) meses.

El presente acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes en caso de incumplimiento de las estipulaciones contractuales por la otra Parte. Dicha rescisión sólo será efectiva transcurrido un plazo de tres (3) meses desde la recepción de

et Métiers sera indiqué aux étudiants accueillis. Chaque établissement indiquera aux étudiants avant leur arrivée dans le pays d'accueil les procédures d'inscription.

Pour la durée de l'échange, les étudiants devront être inscrits à la fois dans l'établissement d'accueil et celui d'origine. Ils bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les autres étudiants.

Les étudiants s'acquitteront des droits d'inscription dans leur établissement d'origine. Si des frais supplémentaires sont à payer à l'université d'accueil, leur montant leur sera indiqué avant le début du séjour d'études. Avant le départ, les étudiants doivent s'assurer d'avoir les capacités à subvenir aux frais de séjour et de scolarité.

Les étudiants doivent contracter obligatoirement un contrat d'assurance individuelle maladie, accident, risque civil, rapatriement.

Le cas échéant, les étudiants devront s'assurer de l'obtention des visas et des documents d'immigration exigés par le gouvernement du pays d'accueil.

Les étudiants doivent respecter les règlements internes et pédagogiques des institutions.

Ils devront respecter les contrats d'études signés.

5. Durée du contrat

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature, pour une durée de cinq (5) ans. Le renouvellement est possible, moyennant l'accord des deux parties.

La présente convention pourra être dénoncée par l'une des deux parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six (6) mois à l'avance.

Le présent accord peut être résilié par l'une des Parties en cas de non-respect des stipulations contractuelles par l'autre Partie. Cette résiliation ne devient effective qu'après un délai de trois (3) mois à compter de la réception d'un courrier avec accusé de

una carta con acuse de recibo en la que se expongan los motivos de la reclamación.

La expiración y/o rescisión del presente acuerdo, por el motivo que fuere, no tendrá efectos retroactivos y no supondrá la expiración y/o rescisión de las acciones conjuntas en curso en la fecha de expiración o rescisión del presente acuerdo.

Por consiguiente, los estudiantes implicados en acciones en curso conservarán los derechos previstos en el presente acuerdo hasta la expiración de dichas acciones.

6. Modificación

Cualquier modificación de las condiciones de admisión y del presente acuerdo en general deberá ser objeto de una cláusula adicional al presente contrato debidamente rubricada y firmada por los representantes autorizados de cada una de las partes.

Las modificaciones relativas a cada uno de los artículos mencionados deberán hacer referencia explícita al presente contrato.

7. Litigios y legislación aplicable

El Acuerdo se rige por la legislación francesa en lo que respecta a L'École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers y por la legislación argentina en lo que respecta a la Universidad Nacional de Córdoba.

Las versiones francesa y española del presente Acuerdo tendrán el mismo efecto y tenor, considerándose ambas igualmente válidas.

Las Partes se esforzarán por resolver amistosamente cualquier conflicto derivado del Acuerdo o relacionado con el mismo a través de la mediación o la conciliación. Con este fin, las Partes designarán a un mediador o concertarán una primera reunión de conciliación que se celebrará dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud de una de las Partes de recurrir a la mediación o a la conciliación. Si en un plazo de tres (3) meses, que podrá prorrogarse una vez por acuerdo de las Partes, éstas no han logrado resolver el litigio a través de la mediación o la

reception exposant les motifs de sa plainte.

L'expiration et/ou la résiliation du présent accord et ce, quelle qu'en soit la raison, n'a pas d'effet rétroactif et n'entraîne pas l'expiration et/ou la résiliation d'actions communes en cours d'exécution à la date d'expiration ou de résiliation de cet accord.

Ainsi, les étudiants engagés dans les actions en cours, conserveront les droits prévus par la présente convention jusqu'à expiration des actions.

6. Modification

Toute modification des conditions d'accueil et de manière générale du présent contrat fera l'objet d'un avenant à la présente convention dûment paraphé et signé par des représentants habilités de chacune des parties.

Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord.

7. Litiges et droit applicable

L'accord est régi par la législation française en ce qui concerne l'École nationale supérieure d'arts et métiers et par la législation argentine en ce qui concerne l'Université nationale de Cordoba.

Les versions française et espagnole du présent Accord auront le même effet et le même contenu, et les deux seront considérées comme également valables.

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout litige attribuable ou relatif à l'Accord par la médiation ou la conciliation. A cette fin, les Parties devront désigner un médiateur ou organiser la tenue d'une première réunion de conciliation dans les trente (30) jours suivant la demande de l'une des Parties de recourir à la médiation ou à la conciliation. Si dans un délai de trois (3) mois, qui peut être prolongé une fois par accord des Parties, les Parties n'ont pas réussi à résoudre le différend par la médiation ou la conciliation, celui-ci

conciliación, el litigio podrá someterse a los tribunales que correspondan a la parte demandada. Se considerará inadmisibile la incoación de un procedimiento judicial en contravención de las disposiciones anteriores.

8. Datos personales

8.1. En el marco del presente acuerdo, las Partes, que siguen siendo exclusiva y enteramente responsables del tratamiento de los datos personales que efectúan por cuenta propia, definen las finalidades y los medios de tratamiento de los datos personales de los estudiantes (en lo sucesivo, los "Datos") y se comprometen a informar a los estudiantes afectados antes de cualquier intercambio de dichos Datos.

Las Partes se comprometen a llevar a cabo el tratamiento de los Datos, en particular su recogida, transmisión, almacenamiento y/o supresión, de conformidad con las disposiciones del Reglamento europeo 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, denominado "RGPD", y de conformidad con la Ley n.º 78-17 de 6 de enero de 1978, modificada, relativa a la informática, los archivos y las libertades.

La UNC, por su parte, se encuentra sujeta a la Ley 25.326 de Protección de Datos Personales y su decreto reglamentario, así como a las disposiciones complementarias en la materia, incluyendo la Ley 25.164 de Regulación del Empleo Público Nacional, la Ley 25.188 de Ética en el Ejercicio de la Función Pública, el Código de Ética de la Función Pública (Decreto 41/99), la Ley 24.766 de Confidencialidad de la Información y las disposiciones pertinentes del Código Penal.

Las Partes se comprometen a no comunicar a terceros los Datos recogidos y tratados en el marco del acuerdo, a excepción de terceros que ofrezcan las mismas garantías que las definidas en el presente documento, previo acuerdo expreso y específico de la Parte titular de dichos datos.

peut être porté devant les tribunaux compétents de la partie défenderesse. L'introduction d'une action en justice en violation des dispositions susmentionnées sera considérée comme irrecevable.

8. Données à caractère personnel

8.1. Dans le cadre de la présente convention, les Parties, qui restent exclusivement et entièrement responsables du traitement des données à caractère personnel qu'elles effectuent pour leur propre compte, définissent les finalités et les moyens de traitement des données à caractère personnel des étudiants (ci-après les « Données ») et s'engagent à informer les étudiants concernés préalablement à tout échange desdites Données.

Les Parties s'engagent à effectuer le traitement des Données, notamment leur collecte, leur transmission, leur conservation et/ou leur effacement, dans le respect des dispositions du règlement européen 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données, dit « RGPD », et dans le respect de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

L'UNC, quant à elle, est soumise à la loi 25.326 sur la protection des données personnelles et à son décret d'application, ainsi qu'aux dispositions complémentaires en la matière, notamment la loi 25.164 sur la réglementation de la fonction publique nationale, la loi 25.188 sur l'éthique dans l'exercice de la fonction publique, le Code d'éthique de la fonction publique (décret 41/99), la loi 24.766 sur la confidentialité des informations et les dispositions pertinentes du Code pénal.

Les Parties s'engagent à ne pas communiquer les Données collectées et traitées dans le cadre de la convention à des tiers, à l'exception des tiers offrant les mêmes garanties que celles définies aux présentes, sous réserve de l'accord exprès et spécifique de la Partie détentrice desdites données.

8.2 Los Datos son recogidos por ENSAM o por la UNC de acuerdo con el programa de intercambio descrito en el presente documento. A continuación, estos Datos se transmiten a la otra Parte.

8.3 Finalidad y período de conservación del tratamiento

Las Partes son destinatarias de los Datos durante la vigencia del presente acuerdo. Los Datos se almacenan en los servidores de ENSAM y la UNC respectivamente.

Los Datos son tratados por ENSAM y la UNC con fines de registro e identificación de los estudiantes.

8.4 Información a los estudiantes

Los estudiantes afectados por el tratamiento recibirán la información requerida de conformidad con los artículos 12 a 14 del RGPD, antes de la recogida de los Datos, las Partes transmitirán esta información a sus empleados implicados en el tratamiento de los Datos.

8.5 Ejercicio de derechos

Los estudiantes cuyos Datos son procesados pueden ejercer sus derechos en virtud del GDPR con respecto y contra cada una de las Partes. El Responsable de Protección de Datos de ENSAM (dpo@ensam.eu) será el punto de contacto para recibir las solicitudes de ejercicio de los derechos de los estudiantes cuyos Datos sean tratados por ENSAM y para remitirlas a la UNC si dicho derecho ejercido implica una respuesta de la UNC para Datos que hayan sido objeto de una transferencia de ENSAM a la UNC de conformidad con el presente acuerdo. Las Partes se asistirán mutuamente para responder a las solicitudes de ejercicio de los derechos de los alumnos afectados y a las solicitudes de las autoridades de control. Por consiguiente, la UNC se compromete a ayudar a ENSAM a responder a cualquier pregunta y a remitir los documentos necesarios en un plazo de setenta y dos (72) horas.

8.2 Les Données sont collectées par l'ENSAM ou par l'UNC conformément au programme d'échange objet des présentes. Ces Données sont ensuite transmises à l'autre Partie.

8.3 Finalité et durée de conservation du traitement

Les Parties sont destinataires des Données pour la durée de la présente convention. Les Données sont respectivement stockées sur les serveurs de l'ENSAM et de l'UNC.

Les Données sont traitées par l'ENSAM et l'UNC à des fins d'inscription et d'identification des étudiants.

8.4 Information des étudiants

Les étudiants concernés par les traitements recevront les informations requises conformément aux articles 12 à 14 du RGPD, préalablement à la collecte des Données, les Parties transmettront ces informations à leurs employés impliqués dans le traitement des Données.

8.5 Exercice des droits

Les étudiants dont les Données sont traitées peuvent exercer les droits que leur confère le RGPD à l'égard et contre chacune des Parties. Le délégué à la protection des données de l'ENSAM (dpo@ensam.eu) sera le point de contact pour recevoir les demandes d'exercice des droits des étudiants dont les Données sont traitées par l'ENSAM et pour les transmettre à l'UNC si ce droit exercé implique une réponse de la part de l'UNC pour les Données ayant fait l'objet d'un transfert de l'ENSAM vers l'UNC conformément au présent accord. Les Parties s'aideront mutuellement à répondre aux demandes d'exercice des droits des étudiants concernés et aux demandes des autorités de contrôle. En conséquence, l'UNC s'engage à aider l'ENSAM à répondre à toute question et à transmettre tout document nécessaire dans un délai de soixante-douze (72) heures.

La Parte que tenga conocimiento de una violación de datos que pueda suponer un riesgo para los derechos y libertades de las personas físicas lo notificará por escrito a la otra Parte en un plazo de veinticuatro (24) horas, con el fin de alertar a la autoridad de control en el plazo legal de setenta y dos (72) horas.

Hecho en 2 ejemplares

Córdoba, _____ de 2026.

Por la Universidad Nacional de Córdoba,

La Partie qui a connaissance d'une violation de Données susceptible d'engendrer un risque pour les droits et libertés des personnes physiques le notifie par écrit à l'autre Partie dans un délai de vingt-quatre (24) heures, afin d'alerter l'autorité de contrôle dans le délai légal de soixante-douze (72) heures.

Fait en 2 exemplaires

Paris, le2026.

Pour l'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers

Mgter. Jhon Boretto
Rector

Prof. Laurent Champaney
Directeur Général



Universidad Nacional de Córdoba
2026

**Hoja Adicional de Firmas
Informe Gráfico**

Número:

Referencia: Convenio UNC-ENSAM (bilingüe)

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.